

# ÖSTERREICHISCHES DEUTSCH SPRACHE DER GEGENWART

Herausgegeben von Rudolf Muhr

Rudolf Muhr / Carla Amorós Negre /  
Carmen Fernández Juncal /  
Klaus Zimmermann / Emilio Prieto /  
Natividad Hernández (eds.)

## **Exploring Linguistic Standards in Non-Dominant Varieties of Pluricentric Languages Explorando estándares lingüísticos en variedades no dominantes de lenguas pluricéntricas**

**15**



PETER LANG  
EDITION

Rudolf Muhr / Carla Amorós Negre /  
Carmen Fernández Juncal /  
Klaus Zimmermann / Emilio Prieto /  
Natividad Hernández (eds.)

**Exploring Linguistic  
Standards in Non-Dominant  
Varieties of Pluricentric  
Languages Explorando  
estándares lingüísticos en  
variedades no dominantes  
de lenguas pluricéntricas**



PETER LANG  
EDITION

This volume commemorates the 20<sup>th</sup> anniversary of Michael Clyne's seminal volume "*Pluricentric languages. Differing norms in different countries*" published in 1992. The main focus of this volume is the exploration of linguistic standards in non-dominant varieties and the discovery of the ways in which different language communities of non-dominant varieties reconcile their wish to express their national, social and personal identity via language with their desire to adhere to a common language. Another central focus is the way in which the norms of languages, and in particular those of non-dominant varieties of pluricentric languages, can be standardized or how given standards can be changed. The papers show that the state of standardization in pluricentric languages may differ strongly from language to language and also differ between varieties of the same language.

El libro conmemora el vigésimo aniversario del influyente volumen publicado por Michael Clyne en 1992, "*Pluricentric languages. Differing norms in different countries*". El objetivo principal consiste en "explorar estándares lingüísticos en variedades no dominantes e indagar cómo las diferentes comunidades lingüísticas reconcilian la pretensión de expresar su propia identidad nacional, social y personal a través del lenguaje con su mismo deseo de adherencia a una lengua común. Otra cuestión central atiende a la manera en que las normas lingüísticas y, en particular, las normas de las variedades lingüísticas de lenguas pluricéntricas pueden convertirse en estándares o cómo los estándares establecidos pueden ser modificados. Los diversos artículos muestran que la situación y el grado de estandarización en las diversas lenguas pluricéntricas pueden diferir en gran manera entre las distintas lenguas y entre variedades diferentes de una misma lengua.

Rudolf Muhr is Professor of Linguistics and head of the Austrian German Research Centre at the University of Graz (Austria).

Carla Amorós is teaching Assistant in the Department of Spanish at the University of Salamanca (Spain).

Carmen Fernández is Tenured Lecturer of General Linguistics and Director of the MA Programme "*La enseñanza de español como lengua extranjera*" at the University of Salamanca (Spain).

Klaus Zimmermann is Emeritus Professor of Romance Linguistics at the University of Bremen.

Emilio Prieto is Professor of Linguistics at the University of Salamanca (Spain).

Natividad Hernández is Lecturer in the Department of Spanish at the University of Salamanca (Spain).

Rudolf Muhr es catedrático de Lingüística y director del Austrian German Research Centre en la Universidad de Graz (Austria).

Carla Amorós es profesora ayudante en el Departamento de Lengua Española de la Universidad de Salamanca (España).

Carmen Fernández es profesora titular del Departamento de Lengua Española y directora del máster oficial "*La enseñanza de español como lengua extranjera*" de la Universidad de Salamanca (España).

Klaus Zimmermann es profesor emérito de Lingüística Románica en la Universidad de Bremen.

Natividad Hernández es profesora ayudante doctora en el Departamento de Lengua Española de la Universidad de Salamanca (España).



### **Bibliographic Information published by the Deutsche Nationalbibliothek**

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available in the internet at <http://dnb.d-nb.de>.

### **Library of Congress Cataloging-in-Publication Data**

Exploring linguistic standards in non-dominant varieties of pluricentric languages = : Explorando estándares lingüísticos en variedades no dominantes de lenguas pluricéntricas / Rudolf Muhr, Carla Amorós Negre, Carmen Fernández Juncal, Klaus Zimmermann, Emilio Prieto, Natividad Hernández (eds.) . pages cm — (Österreichisches Deutsch Sprache der Gegenwart; Band 15)  
„This volume commemorates the 20th anniversary of Michael Clyne's seminal volume *Pluricentric languages. Differing norms in different countries* published in 1992.“

ISBN 978-3-631-62583-5 — ISBN 978-3-653-02709-9 (E-Book)

1. Sociolinguistics. 2. Socialization. 3. Immigrants—Language. 4. Language maintenance. 5. Language minorities. I. Muhr, Rudolf, editor of compilation. II. Clyne, Michael G., 1939-2010. honouree. III. *Languages explorando estándares lingüísticos en variedades no dominantes de lenguas pluricéntricas*. IV. *Languages explorando estándares lingüísticos en variedades no dominantes de lenguas pluricéntricas*. English. V. Clyne, Michael G., 1939-2010. *Pluricentric languages in an immigrant context*. VI. Title: *Languages explorando estándares lingüísticos en variedades no dominantes de lenguas pluricéntricas*.

P40.5.S57E96 2013

306.44—dc23

2013018789

ISSN 1618-5714

ISBN 978-3-631-62583-5 (Print)

E-ISBN 978-3-653-02709-9 (E-Book)

DOI 10.3726/978-3-653-02709-9

© Peter Lang GmbH

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Frankfurt am Main 2013

All rights reserved.

Peter Lang Edition is an Imprint of Peter Lang GmbH.

Peter Lang – Frankfurt am Main · Bern · Bruxelles · New York ·  
Oxford · Warszawa · Wien

All parts of this publication are protected by copyright. Any utilisation outside the strict limits of the copyright law, without the permission of the publisher, is forbidden and liable to prosecution. This applies in particular to reproductions, translations, microfilming, and storage and processing in electronic retrieval systems.

[www.peterlang.de](http://www.peterlang.de)

## Table of contents / Tabla de contenidos

### I. Key note

- 
- |  |           |
|--|-----------|
| 1. <b>Rudolf MUHR</b> (Graz, Austria): Codifying linguistic standards in non-dominant varieties of pluricentric languages – adopting dominant or native norms? | <b>11</b> |
|--|-----------|

### II. Plenary lectures: The current situation of some pluricentric languages

- 
- |  |           |
|--|-----------|
| 2. <b>Edgar SCHNEIDER</b> (Regensburg, Germany): The pluricentricity of English today – and how about non-dominant varieties?  | <b>45</b> |
| 3. <b>Rudolf MUHR</b> (Graz, Austria): The pluricentricity of German today - struggling with asymmetry   | <b>55</b> |
| 4. <b>Georges LÜDI</b> (Bern, Switzerland): Prácticas pluricéntricas en la francofonía   | <b>67</b> |
| 5. <b>Augusto Soares DA SILVA</b> (Braga, Portugal): El pluricentrismo del portugués: aspectos generales y elementos del enfoque sociolectométrico                                 | <b>79</b> |
| 6. <b>Julio BORREGO NIETO</b> (Salamanca, Spain): El español y sus variedades no dominantes en la <i>Nueva gramática</i> de la lengua española (2009)                              | <b>91</b> |
| 7. <b>Klaus ZIMMERMANN</b> (Bremen, Germany): El papel de los diccionarios diferenciales y contrastivos en la estandarización de variedades nacionales en un español pluricéntrico | <b>99</b> |

### III. Papers about the standardisation of different pluricentric languages

#### A. AFRIKAANS / AFRICAANS

- 
- |  |            |
|--|------------|
| 8. <b>Gerald STELL</b> (Brussels, Belgium): Metropolitan standards and post-colonial standards: What future for the Dutch connection of Afrikaans? | <b>115</b> |
|--|------------|

#### B. ARABIC | ARABIC – GREEK / ÁRABE - GRIEGO

- 
- |   |            |
|---|------------|
| 9. <b>Zeinab IBRAHIM / Andreas KARATSOLIS</b> (Qatar): Excluding Speakers of the Dominant Variety: Two Cases from Greek and Arabic  | <b>131</b> |
| 10. <b>Munirah ALAJLAN</b> (Kuwait): A new variety of Arabic in computer mediated communication: Romanized Arabic   | <b>145</b> |
| 11. <b>Adil MOUSTAOU</b> (Salamanca, Spain): New Dynamics of Change and a New Language Resource: A Case Study of the Standardization of Moroccan Arabic                   | <b>157</b> |
| 12. <b>Laura GAGO GÓMEZ</b> (Salamanca, Spain): Aproximación a las representaciones y actitudes lingüísticas hacia la estandarización y oficialización del árabe marroquí | <b>171</b> |

#### C. ARAMAIC / ARAMEO

- 
- |   |            |
|---|------------|
| 13. <b>Vega María GARCÍA GONZÁLEZ</b> (Salamanca, Spain): Modern Aramaic and its Standardization: The Urmia Dialect and the Assyrian spoken Koiné | <b>189</b> |
|---|------------|

#### D. BASQUE / EUSKARA

- 
- |  |            |
|--|------------|
| 14. <b>Andoni BARREÑA</b> (Salamanca, Spain): El euskara estándar y la variedad occidental | <b>201</b> |
|--|------------|

#### E. DUTCH | DUTCH – MACEDONIAN / HOLANDES - MACEDONIO

- 
- |  |            |
|--|------------|
| 15. <b>Johan DE CALUWE</b> (Gent, Belgium): The status of (non-)dominant varieties of Dutch: Exploring the organisation of the language communities involved | <b>215</b> |
| 16. <b>Raúl SÁNCHEZ PRIETO</b> : Politics shaping linguistic standards: The case of Dutch in Flanders and Bulgaro-Macedonian in the Republic of Macedonia.   | <b>227</b> |

---

**F. ENGLISH | ENGLISH – GERMAN / INGLÉS | INGLÉS – ALEMÁN**


---

17. **Kelen Ernesta FONUY** (Bamenda, Cameroon): Correlating phonetic patterns to stereotypes in Cameroon English: The outcomes **245**
18. **KRETZENBACHER, Heinz L. / John HAJEK / Catrin NORRBY** (Melbourne, Australia / Stockholm, Sweden): Address and introductions across two pluricentric languages in intercultural communication **259**

---

**G. FRENCH / FRANCÉS**


---

19. **Laura MORGENTHALER GARCÍA** (Bremen, Germany): Variedades franco-africanas en el continuo del francés pluricéntrico **275**

---

**H. HEBREW / HEBREO**


---

20. **Manuel NEVOT** (Salamanca, Spain): Hebrew as a pluricentric language **291**

---

**I. HUNGARIAN / HÚNGARO**


---

21. **Timea MOLNÁR / Máté HUBER** (Szeged, Hungary): Hungarian in Canada: A macro-sociolinguistic analysis **303**

---

**J. DARI (AFGHAN PERSIAN) / DARI (AFGANO PERSA)**


---

22. **Corey MILLER / Evan JONES / Rachel STRONG / Mark VINSON** (Maryland, US): Reflections on Dari linguistic identity through toponyms **319**

---

**K. PORTUGUESE / PORTUGUÉS**


---

23. **Maria Eugênia L. DUARTE / Christina Abreu GOMES / Maria da Conceição PAIVA** (Rio de Janeiro, Brazil): Patterns of variation in non-dominant varieties of Brazilian Portuguese **331**

---

**L. RUSSIAN / RUSO**


---

24. **Salvatore DEL GAUDIO** (Kiev, Ukraine): Russian as a non-dominant variety in post-Soviet States: a comparison **343**
25. **Olga IVANOVA** (Salamanca, Spain): Post-Soviet Bilingualism(s) and the Pluricentricity of Russian **363**

---

**M. SPANISH / ESPAÑOL**


---

26. **Carla AMORÓS NEGRE / Emilio PRIETO DE LOS MOZOS** (Salamanca, Spain): Variedades no dominantes del español: de la sintaxis al discurso **377**
27. **Carmen FERNÁNDEZ JUNCAL / Natividad HERNÁNDEZ MUÑOZ** (Salamanca, Spain): Focos normativos y léxico no estándar: el caso del español septentrional **391**
28. **Talia BUGEL** (Fort Wayne, US): El impacto de la integración regional Mercosur en la posición de variedades de español y portugués en el continuum no-dominante/dominante **407**
29. **Andrés NAPURÍ** (Lima, Peru): Bases fonológicas del español andino: la relevancia de las vocales del quechua **423**
30. **Soledad CHAVEZ FAJARDO** (Madrid, Spain): Actitudes lingüísticas y glotopolítica en el español de Chile. Un enfoque diacrónico a través de los paratextos de sus codificaciones lexicográficas diferenciales (1875-2010) **439**
31. **Juan A. THOMAS** (Utica, US): Watching the development of US Spanish – Data from a small, upstate city in New York **457**
32. **Gerhard EDELMANN** (Vienna, Austria): Las Variedades de Lenguas Pluricéntricas en la Traducción Jurídica: La importancia de los sistemas conceptuales **471**

## Preface

This volume comprises a selection of 32 papers that were presented at the “2<sup>nd</sup> International Conference on Non-Dominant Varieties of Pluricentric Languages” which was organized by the “Working Group on Non-Dominant Varieties of Pluricentric Languages” and was held in Salamanca (Spain) from July 11-13, 2012. The conference was also held to commemorate the 20<sup>th</sup> anniversary of Michael Clyne’s seminal volume “*Pluricentric languages. Differing norms in different countries*” which was first published in 1992.

The main topic of this second volume is to “explore linguistic standards in non-dominant varieties” and to find out how different language communities of non-dominant varieties reconcile their wish to express their national, social and personal identity via language with their other wish to adhere to a common language. A central question that is also dealt with is how the norms of languages and in particular of varieties of pluricentric languages can be standardized or given standards be changed. The standardization of non-dominant varieties is often impeded by linguistic and social pressure from dominant varieties not to “*build away*” their norms too far from the common core and to avoid a split of the language.

The papers in this volume show that the state of standardization in pluricentric languages may differ strongly from language to language and also differ between varieties of the same language. Some languages like Spanish, Portuguese and French have language academies that regulate the norm (including the one of non-dominant varieties) in a more or less centralization way, while in others (e.g. English, German) this task is achieved by publishing houses. In a very few languages (Dutch, Swedish) there is a near symmetry and joint efforts in codification between the dominant variety and the non-dominant varieties are taking place while most languages show a strong and obvious hegemony of the dominant variety and reluctance on the side of some non-dominant varieties to enforce their native norms.

*Exploring linguistic standards in non-dominant varieties of pluricentric languages* is introduced by an overview about the situation and methods of standardization in non-dominant varieties in general, followed by seven papers presenting a report about the linguistic situation of five major pluricentric languages: English, French, German, Spanish and Portuguese.

This introductory section is succeeded by 25 papers dealing with different aspects of standardization in 14 pluricentric languages. The topics that are dealt with are:

1. First descriptions of languages that have been newly identified as potentially “pluricentric” (Aramaic, Basque, Hebrew);
2. The linguistic developments and research on the standardization of a widely spread pluricentric language (Spanish);
3. The development in “new” pluricentric languages and the impact of bilingualism on standardization (Russian);
4. The impact of deliberate language policies on the constitution of languages and the development of non-dominant varieties (Dutch, Macedonian, Moroccan Arabic),
5. The pragmatics dimension in pluricentric languages: address forms and introductions in two pluricentric languages (English, German);
6. “Reversed dominance” - The exclusion of speakers of a former dominant variety (Arabic, Greek) etc.
7. Post-colonial standards and the development of migrant varieties (Afrikaans, English, Hungarian, Nouchi, Portuguese, Spanish);

The editors hope that the results and data presented here will provide new insights into methods and findings about how pluricentric languages and their varieties can be standardized depending on centrifugal and centripetal forces. This hope is shared by the organisers of the conference at the University of Salamanca, by the authors of this volume and the members of the “Working Group on Non-Dominant Varieties of Pluricentric Languages” ([www.pluricentriclanguages.org](http://www.pluricentriclanguages.org)).

The editors would like to thank the Department of Spanish Language of the University of Salamanca and Cátedra de Altos Estudios del Español (Campus of International Excellence) for their generous financial and organisational support of the conference.

We also thank the regional government of the Austrian Bundesland Styria for the financial support of this publication and those who acted as reviewers and helped in the editing of the manuscript: Catrin Norrby (Stockholm, SE), Leo Kretzenbacher (Melbourne, AU), Dawn Marley (Guildford, UK), Nils Langer (Bristol, UK), Johan de Caluwe (Ghent, BE) Paul Roberge (US), Edgar Schneider (Regensburg, DE) and Javier Ruano (Salamanca, ES).

Rudolf Muhr, Carla Amorós Negre, Carmen Fernández Juncal,  
Klaus Zimmermann, Emilio Prieto and Natividad Hernández  
Graz, Salamanca, Bremen - March 2013



## Prefacio

Este volumen comprende una selección de 32 artículos que fueron presentados en la “2ª Conferencia Internacional sobre Variedades No Dominantes de Lenguas Pluricéntricas”, organizada por el *Working Group on Non-Dominant Varieties of Pluricentric Languages* y celebrada en Salamanca (España) los días 11-13 de julio de 2012. La celebración del congreso obedeció también al deseo de conmemorar el vigésimo aniversario del influyente volumen publicado en 1992 por Michael Clyne, *Pluricentric languages. Differing norms in different countries*.

El objetivo principal de este segundo volumen es “explorar estándares lingüísticos en variedades no dominantes” e indagar cómo las diferentes comunidades lingüísticas reconcilian la pretensión de expresar su propia identidad nacional, social y personal a través del lenguaje con su mismo deseo de adherencia a una lengua común. Un tema central que ha merecido especial atención es la manera en que las normas lingüísticas y, en particular, las normas de las variedades lingüísticas de lenguas pluricéntricas pueden convertirse en estándares o cómo los estándares establecidos pueden ser modificados. La estandarización de variedades no dominantes se ve a menudo impedida por la presión lingüístico social de variedades dominantes, de forma que se intenta que no se codifiquen normas lingüísticas sustancialmente divergentes del tronco lingüístico común por temor a una posible fragmentación del idioma.

Los artículos reunidos en este volumen muestran que la situación y el grado de estandarización en las diversas lenguas pluricéntricas pueden diferir en gran manera entre las distintas lenguas y entre variedades diferentes de una misma lengua. Algunas lenguas, como el español, el portugués o el francés, poseen academias lingüísticas que se ocupan de la regulación de normas lingüísticas (incluyendo la de variedades no dominantes) de un modo más o menos centralizado, mientras que en otros casos (inglés, alemán) esta tarea la llevan a cabo las editoriales. En unas pocas lenguas (neerlandés, sueco) se está alcanzando una mayor simetría entre la variedad dominante y las no dominantes, lo cual se refleja en el esfuerzo colectivo emprendido en el proceso de codificación. Sin embargo, la mayor parte de lenguas continúa mostrando una fuerte y clara hegemonía de la variedad dominante y un rechazo por parte de algunas variedades no dominantes para promover sus normas nativas.

*Explorando estándares lingüísticos en variedades no dominantes de lenguas pluricéntricas* está introducido por un breve estado de la cuestión acerca de la situación y los métodos de estandarización en el ámbito de las variedades no dominantes, seguido de siete trabajos dedicados a presentar la situación lingüística actual de cinco lenguas pluricéntricas mayoritarias: inglés, francés, alemán, español

y portugués. A esta sección introductoria le siguen 25 artículos que tratan de diferentes aspectos del proceso de estandarización en 14 lenguas pluricéntricas:

1. Primeras descripciones de lenguas que han sido recientemente identificadas como potencialmente ‘pluricéntricas’ (arameo, vasco, hebreo);
2. Investigación en el proceso de estandarización de una lengua pluricéntrica ampliamente extendida (español);
3. Estandarización en ‘nuevas’ lenguas pluricéntricas y el impacto del bilingüismo en la estandarización (ruso);
4. El impacto de políticas lingüísticas explícitas encaminadas a la constitución de lenguas autónomas y al desarrollo de variedades no dominantes (neerlandés, macedonio, árabe marroquí);
5. La dimensión pragmática en las lenguas pluricéntricas: formas de tratamiento y presentación en dos lenguas pluricéntricas (inglés, alemán);
6. *Dominancia invertida* – La exclusión de hablantes de la tradicional variedad dominante (árabe, griego).
7. Estándares post-coloniales y desarrollo de variedades de migrantes (afrikaans, inglés, húngaro, nouchi, portugués, español);

Los editores esperamos que los resultados y los datos presentados en este volumen proporcionen nuevos acercamientos y orientaciones sobre el modo en que las variedades de lenguas pluricéntricas pueden estandarizarse dependiendo de las fuerzas más o menos centrífugas y centrípetas que operan en las lenguas. Esta intención es compartida por los organizadores de la conferencia en la Universidad de Salamanca, por los autores de este volumen y por los miembros del “Working Group on Non-Dominant Varieties of Pluricentric Languages”. ([www.pluricentriclanguages.org](http://www.pluricentriclanguages.org)).

Los editores querríamos manifestar nuestro más sincero agradecimiento al Departamento de Lengua Española de la Universidad de Salamanca y a la Cátedra de Altos Estudios del Español (Campus de Excelencia Internacional) por su generosidad en el apoyo financiero y organizativo de la Conferencia, así como al gobierno regional Austrian Bundesland Styria.

Nuestro reconocimiento se hace extensivo a quienes colaboraron en el proceso de revisión: Catrin Norrby (Estocolmo), Leo Kretzenbacher (Melbourne, AUS), Dawn Marley (Guildford, GB), Nils Langer (Bristol, GB), Johan de Caluwe (Gante, BE), Paul Roberge (US), Edgar Schneider (Regensburg, DE) y Javier Ruano (Salamanca, ES).

Rudolf Muhr, Carla Amorós Negre, Carmen Fernández Juncal,  
Klaus Zimmermann, Emilio Prieto y Natividad Hernández  
Graz, Salamanca, Bremen - Marzo 2013